

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



EXPOSITION "TOUS À LA PLAGE !"

**Visites du CIAP, visites de l'exposition,
balades commentées en ville,
ateliers et parcours famille...**

DE JUIN À AOÛT 2024



Les Récollets
Errekoletoa

« LES GRÈVES DE JADIS SONT DEVENUES DES PLAGES, C'EST-À-DIRE DES GRÈVES HUMANISÉES PAR LES BAIGNEURS »

Paul Morand

Cet été sera celui d'un mariage réussi entre culture et farniente.

Le CIAP Les Récollets – Errekoletoa ak accueille ainsi sa première exposition monumentale : Tous à la plage !

Dans la chapelle de l'ancien couvent des récollets, plus de deux siècles d'architecture balnéaire se dévoilent, questionnant notre rapport à l'océan, aux loisirs et aux vacances. Ce parcours découverte, conçu par la Cité de l'Architecture et du Patrimoine, sera enrichi de visites guidées, d'ateliers famille...et de balades en bateau. En effet, les plus chanceux, à bord de la chaloupe sardinière Alba, pourront jeter un regard neuf sur les monuments emblématiques qui bordent nos plages.

Mais les incontournables du Pays d'art et d'histoire ne seront pas oubliés pour autant. De la tour de Bordagain à l'église Saint-Jean-Baptiste, des parcours théâtralisés aux visites familles, Saint-Jean-de-Luz et Ciboure vous livreront leurs secrets de bien des manières.

Jean-François IRIGOYEN

Maire de Saint-Jean-de-Luz

Président du Syndicat de la Baie de

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

Uda honetan kultura eta gozoan alfer egotea xarmanki uztartuko dira.

Errekoletoa k AOIzek bere lehenbiziko erakusketa monumentala antolatzen du: Denak hondartzara!

Errekoletoen lehengo komentuko kaperan, bi mende baino gehiagoko bainu-arkitektura ikusten ahalko da itsasoarekin, aisialdiarekin eta oporrekin dugun harremana galdekatzeko. Deskubrimendu ibilbidea Arkitektura eta Ondare Guneak sortu du eta bisita gidatuz aberastuko da, familia-tailerrez... eta itsasontziko ibilaldiz. Izan ere, xantza dutenek Alba sardina-txalupatik gure hondartza bazterretako monumentu enblematikoak begi berriekin ikusten ahalko dituzte.

Baina Arte eta Historia Herrialdearen monumentu bazterrezinak ez dira ahantziko. Bordagain dorretik Jondoni Joane Batista elizaraino antzerki-ibilbideak eta familia-bisitak iraganen dira, eta Donibane Lohizunek eta Ziburuk beren sekretuak molde askotara kontatuko dituzte.

Jean-François IRIGOYEN

Donibane Lohizuneko Auzapeza

Donibane Lohizuneko eta Ziburuko

Badiako Sindikatuaren Lehendakaria

- 4 **LE CIAP : INFORMATIONS PRATIQUES**
/ AOIZ: INFORMAZIO PRAKTIKOAK
- 5 **VISITES DU CIAP**
/ AOIZaren BISITAK
- 6 **LAISSEZ-VOUS GUIDER !**
/ UTZ ZAITEZ GIDATZERA!
- 7 **JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHÉOLOGIE**
/ ARKEOLOGIAREN EUROPEAR EGUNAK
- 8-9 **EXPOSITION " TOUS À LA PLAGE ! "**
/ "DENAK HONDARTZARA!" ERAKUSKETA
- 10 **TOUS À LA PLAGE ! : LES VISITES**
/ DENAK HONDARTZARA!: BISITAK
- 11 **TOUS À LA PLAGE ! : AUTOUR DE L'EXPOSITION**
/ DENAK HONDARTZARA!: ERAKUSKETAREN INGURUAN
- 12 **TOUS À LA PLAGE ! : ATELIERS JEUNE PUBLIC**
/ DENAK HONDARTZARA!: PUBLIKO GAZTEARENDAKO LANTEGIAK
- 13 **EN FAMILLE ! / FAMILIAN!**
- 14 **PATRIMOINE MARITIME / ITSAS ONDAREA**
- 15 **VISITES-DÉCOUVERTES / EZAGUTZA-BISITAK**
- 16-17 **LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK**
- 18 **CALENDRIER / EGUTEGIA**
- 19 **INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOAK**

CIAP / AOIZ LES RÉCOLLETS ERREKOLETOAK

VEenez / ZATOZTE:

- **DÉCOUVRIR** un site historique du XVIIe siècle, de plus de 1000 m², au cœur du port
- **EXPÉRIMENTER** un parcours d'exposition ludique et vous emparer des clés de lecture de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
- **EMBARQUER** à bord de l'aventure maritime de la baie

INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOAK

HORAIRES D'OUVERTURE

JUIN

Du mardi au vendredi : 14h00 - 18h00
Samedi : 10h00 - 13h00 / 14h00 - 18h00
*Fermeture le 6 juin

JUILLET ET AOÛT

Du mardi au dimanche : 10h00 - 18h00

TARIFS / PREZIOAK

Tarif plein : 4€

Tarif réduit : 2€

- Étudiants
- Demandeurs d'emploi
- RSA

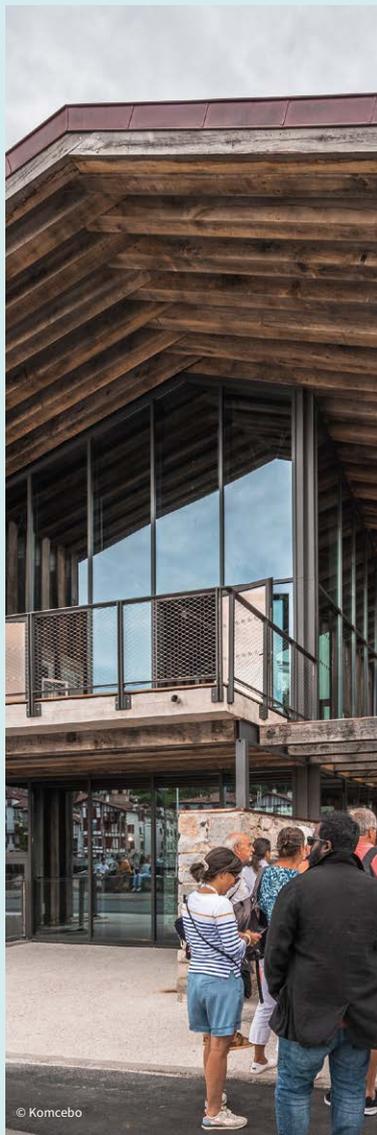
Tarif groupe : 3€ par personne

- À partir de 15 personnes

Gratuit

- Moins de 18 ans
- Guides-conférenciers / Icomos
- 1er samedi du mois (sauf juillet et août)

Attention : dernier accès 30 min avant la fermeture du site



VISITES DU CIAP AOIZEKO BISITAK

LES VISITES / BISITAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarifs / Prezioak : 5 et 10€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakoentzat

VISITE GUIDÉE - 1H00

LE COUVET DES RÉCOLLETS, HISTOIRE ET RESTAURATION / ERREKOLETOEN KOMENTUA: HISTORIA ETA ZAHARBERRITZEA

Suivez le guide dans cet ancien couvent et découvrez quatre siècles d'héritages, de la chapelle aux anciens bâtiments conventuels transformés actuellement en CIAP. Vous vous glisserez ainsi dans les pas des personnages qui ont marqué l'histoire de ce site...

**MERCREDI 12 ET MARDI 25 JUIN
DU 1ER JUILLET AU 20 AOÛT :
LUNDI À 11H00**

**VISITE EN BASQUE / BISITA EUSKARAZ
MERCREDI 31 JUILLET
À 12H00**

VISITE-SPECTACLE

UN NOUVEAU DÉPART ! / ABIATZE BERRIA!

Participez à cette visite guidée unique accompagnés d'« experts » qui vous feront partager leur passion pour ce lieu chargé d'histoire. Suivez la Compagnie Des Vents et Marées pour une expérience riche d'apprentissages et de surprises ! (Tout public à partir de 8 ans)

**VENDREDI 19 JUILLET
VENDREDI 16 AOÛT
À 18H00**

PARCOURS SAINT-JEAN-DE-LUZ ET CIBOURE

AU FIL DE LA BAIE



DONIBANE LOHIZUNE ETA ZIBURUKO IBILBIDEAK

BADIAN ZEHAR



VILLES
& PAYS
D'ARTS
& HISTOIRE

Laissez-vous guider en toute AUTONOMIE

Deux circuits en autonomie pour ne rien manquer des sites incontournables de la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure

En vente / salgai: 4€

CIAP Les Récollets - Errekoletok / Offices de tourisme de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure / Librairie le 5e art (Saint-Jean-de-Luz) / Ciboure presse "Le bolero" / Espace culturel E. Leclerc (Urrugne)



Préparez votre balade dans les rues de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure en scannant le QR - CODE

Ziburuko eta Donibane Lohizuneko karriketan gaindi eginen duzun ibilbidea presta ezazu, QR-CODEA eskatuz

BISITAK AUTONOMIAN SEGI

Bi ibilbide autonomian, Donibane Lohizuneko eta Ziburuko itsasadarreko ezinbesteko lekuetan deus ez huts egiteko



JOURNÉES EUROPÉENNES DE L'ARCHÉOLOGIE / ARKEOLOGIAREN EUROPEAR EGUNAK

Δ Gratuit – Tout public / + de 8 ans

Inscription préalable obligatoire auprès de Tech-Ocean : 06 16 36 11 76

Urririk - 8 urtetik gorako jende ororentzat

Izena lehenagotik eman behar da hemen: Tech-Ocean, 06 16 36 11 76

ARCHÉOLOGIE AVEC MASQUE-PALMES-TUBA ARKEOLOGIA URPEKO MASKAREKIN, HEGATSEKIN, ARNAS-HODIAREKIN

LES VESTIGES ENGLOUTIS / HONDORATUTAKO ARRASTOAK

Seuls quelques privilégiés le savent : il existe un site archéologique immergé dans la baie de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Enfilez combinaison, masque, palmes et tuba et immergez-vous dans l'histoire de la baie à la recherche d'éléments archéologiques, en compagnie du responsable du projet scientifique Urpeko ondarea.

- Encadrement scientifique : David Alonso Vega, historien-archéologue sous-marin (ITAKA)

- Encadrement sportif : Tech-Océan

SAMEDI 15 JUIN À 10H00

LE LIEU DE RDV EST DONNÉ À L'INSCRIPTION

TOUS À LA PLAGE!

VILLES BALNÉAIRES DU XVIII^e SIÈCLE
À NOS JOURS



EXPOSITION - ERAKUSKETA
CIBOURE - ZIBURU
CIAP LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK
01/06 - 25/08

EXPOSITION ITINÉRANTE COPRODUITE PAR LA CITÉ DE L'ARCHITECTURE ET DU PATRIMOINE, LE CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX, LA VILLE DE ROYAN et LE CAUE DE LA CHARENTE-MARITIME



© tous droits réservés



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure

TOUS À LA PLAGE! DENAK HONDARTZARA!

EXPOSITION / ERAKUSKETA

TOUS À LA PLAGE ! VILLES BALNÉAIRES DU XVIII^e SIÈCLE À NOS JOURS / DENAK HONDARTZARA! BAINU-HIRIAK XVIII. MENDETIK GAUR ARTE

Exposition conçue par la **Cité de l'architecture et du patrimoine**

L'exposition présente la singularité de l'architecture et de l'urbanisme des bords de mer en France, du XVIII^e siècle au début du XXI^e siècle.

D'abord lieu hostile voire dangereux, puis de villégiature, il devient la destination privilégiée d'un tourisme de masse.

Dans le prolongement de cette exposition, le CIAP Les Récollets - Errekoletok, porté par le Syndicat intercommunal de la baie, propose un parcours scénographique complémentaire évoquant les repères clés de l'aventure balnéaire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

DU 1ER JUIN AU 24 AOÛT





© AKG Images



© BNF - Bibliothèque municipale de Toulouse



© Atelier libre comme l'art - Ciboure



© Musée d'Aquitaine

TOUS À LA PLAGE ! / DENAK HONDANTZARA!

LES VISITES / BISITAK

CIAP / AOIZ Les Récollets - Errekoletok
Tarif / Prezioa: entrée 4€

À LA MODE DE CHEZ NOUS

Tous à la plage, oui ! Mais jamais sans son maillot ! Des premiers costumes de bain aux vêtements de surf, cette visite de l'exposition « Tous à la plage ! » vous plongera au cœur de l'histoire de la villégiature. De Saint-Jean-de-Luz à Biarritz, découvrez comment la Côte Basque est devenue le berceau de ce symbole à travers les innovations de grands couturiers et comment il perdure encore aujourd'hui.

MERCREDIS 5 ET 26 JUIN
MERCREDIS 10, 24 ET 31 JUILLET
MERCREDIS 14 ET 21 AOÛT
À 15H00

VISITE DE L'EXPOSITION

Franck Delorme, attaché de conservation à la Cité de l'architecture et du patrimoine, vous propose de retracer l'histoire du tourisme balnéaire à travers la découverte de l'exposition "Tous à la plage!", dont il a été un des commissaires. De la création des premiers bains de mer au XVIIIe siècle, jusqu'au tourisme de masse, vous découvrirez l'évolution des pratiques de villégiature, des lieux d'hébergements aux loisirs en passant par l'avènement du nautisme et du surf.

JEUDI 15 AOÛT
À 14H30

TOUS À LA PLAGE ! / DENAK HONDANTZARA!

AUTOUR DE L'EXPOSITION / ERAKUSKETAREN INGURUAN

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité / AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak

Tarifs / Prezioak : 15 et 10€

CARNET DE VOYAGE

ATELIER-DESSIN / MARRAZKI LANTEGIA

Venez réaliser votre "carnet de voyage" sur le thème de la villégiature et de l'époque balnéaire à Socoa et Saint-Jean-de-Luz. Votre visite sera ponctuée d'une présentation historique par un guide-conférencier et votre coup de crayon accompagné par Marie de l'Atelier libre comme l'art de Ciboure.

* À partir de 14 ans
Tout le matériel est fourni

VENDREDI 5 JUILLET
(Saint-Jean-de-Luz)
VENDREDI 2 AOÛT (Socoa)
DE 9H30 À 12H30

VISITE EN BATEAU

LA BAIE AU FIL DE L'EAU / ITSASADARRA URAREN JOAIRAN

Suivez nos guides-conférenciers pour une découverte inédite de l'évolution de la baie et du développement de la cité balnéaire ! Après une balade à pied de 45mn, embarquez à bord d'Alba réplique d'une chaloupe sardinière de 1907, et laissez-vous conter l'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

VENDREDI 7 JUIN
VENDREDI 12 JUILLET
VENDREDI 9 AOÛT
À 10H00



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure



© Claire Petit Pour Partir en Livre - Conception graphique Studio CC

TOUS À LA PLAGE! DENAK HONDANTZARA!

ATELIERS JEUNE PUBLIC / PUBLIKO GAZTEARENDAKO LANTEGIAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité / AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
À partir de 7 ans – 7 urtetik goiti

ATELIER POP-UP

POP ! UP !...ET MA MAISON PREND VIE ! / POP! UP!.. ETA ENE ETXEA PIZTEN DA

Architectes en herbes ? Cet atelier est fait pour vous ! Avec leurs pans de bois, encorbellements, et leurs couleurs rouges, vertes et blanches, les villas néobasques sont reconnaissables entre mille. Inspirés par ces lieux emblématiques de la villégiature luzienne et cibourienne, munissez-vous de vos ciseaux et crayons, découvrez la technique du pop-up et laissez parler votre imagination pour créer la villa vacances de vos rêves !

JEUDIS 11 ET 25 JUILLET
JEUDIS 8 ET 22 AOÛT
DE 10H00 À 12H00
TARIF / PREZIOA : 5€

PARTIR EN LIVRE

UN ÉTÉ À RACONTER / KONTATZEKO UDA

* Atelier carte postale
Plages ensoleillées et coquillages vous attendent au détour de ces lectures proposées par les médiathèques de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure. Laissez-vous conter des histoires de vacances en déambulant dans l'ancien couvent des récollets, au cœur de l'exposition « Tous à la plage ! ». De quoi donner quelques idées aux plus jeunes qui ensuite, imagineront leur plage de rêve en créant leur propre carte postale à partager avec leurs proches.

MARDI 16 JUILLET
VENREDI 19 JUILLET
DE 10H00 À 12H00
GRATUIT / URRIRIK



© Studio Symbole

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité / AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarifs / Prezioak : 8 et 10€ - Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beherakozentzat



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure

BALADE CONTÉE / IBILALDI KONTATUA

LE PETIT THÉÂTRE DE LA MER / ITSASOKO ANTZOKI TTIPIA

À travers une balade contée dans les rues luziennes, bien des histoires prendront vie grâce au kamishibai, le théâtre d'images japonais. Petits et grands découvriront ainsi le patrimoine autrement.
*Parents et enfants à partir de 4 ans

LUNDI 15 JUILLET
À 15H00

PARCOURS THÉÂTRALISÉ / IBILALDI ANTZEZTUA

CORSAIRES ! SUIVEZ-NOUS ! / KORTSARIOAK! JARRAI GAITZAZUE!

Au service des armateurs de la ville, un recruteur vous propose une formation accélérée pour vous préparer à une vie de corsaire. Il vous mènera à la rencontre de quelques figures du port, incarnées par le comédien Gianmarco Toto. À la fin, il faudra choisir : s'engager ou rester à quai !
*Parents et enfants à partir de 5 ans

LUNDI 8, MERCREDI 17
ET LUNDI 29 JUILLET
À 15H00



© Pays basque drone



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure



© PAH Saint-Jean-de-Luz & Ciboure

LE PATRIMOINE MARITIME / ITSAS ONDAREA

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme – Nombre de places limité
/ AOI Zean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharagoentzat

LE PHARE DE CIBOURE : PLEIN FEU SUR LA BAIE ! / ZIBURUKO ITSASARGIA: ARGI GUZIAK BADIARI BURUZ!

Pour planter le décor, rendez-vous sur la plage de Ciboure où vous comprendrez les défis de la baie relevés par d'imposants ouvrages de protection.

Enfin, au bout du quai, le phare vous attend pour vous dévoiler un regard neuf sur notre territoire. Découvrez cette œuvre iconique d'André Pavlovsky, jadis lieu de vie pour des générations de gardiens.

MERCREDI 19 JUIN
MERCREDI 10 ET MARDI 30 JUILLET
À 10H00

LE PORT DE PÊCHE ET SA CRIÉE / ARRANTZA PORTUA ETA BERE ARRAIN SALTOKIA

Posez un autre regard sur le port de pêche de Saint-Jean-de-Luz / Ciboure à travers son histoire, depuis la chasse à la baleine jusqu'à son activité actuelle.

Puis découvrez le fonctionnement de la criée grâce à un accès privilégié à ses frigos et entrepôts.

SAMEDI 1ER JUIN
SAMEDI 6 ET 27 JUILLET
SAMEDI 10 AOÛT
À 15H00

VISITES DÉCOUVERTES / BISITALDIA AURKIKUNTZAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOI Zean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharagoentzat

BORDAGAIN, UN ILOT D'ARCHITECTURE / BORDAGAIN, ARKITEKTURA GUNEA

Flânez dans les rues de ce quartier remarquable, véritable catalogue d'architecture à ciel ouvert, puis prenez de la hauteur depuis la tour de Bordagain pour profiter d'un panorama exceptionnel à 360° ! (selon météo)

MARDIS 2, 9 ET 23 JUILLET
MARDIS 6, 13, 20 ET 27 AOÛT
À 10H00

Attention : cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

SAINT-JEAN-DE-LUZ AU TEMPS DES ANNÉES FOLLES / DONIBANE LOHIZUNE, « ANNÉES FOLLES » GARAIAN

Retrouvez l'ambiance des Années folles à travers l'architecture de loisirs, issue du développement balnéaire de Saint-Jean-de-Luz au XIXe siècle.

Enfin, découvrez l'architecture-paquebot des années 1925 grâce à un accès privilégié à la terrasse du restaurant de l'hôtel Hélianthal.

JEUDI 18 JUILLET
JEUDI 8 ET MERCREDI 28 AOÛT
À 15H00



LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharrezkoa

SAINT-JEAN-DE-LUZ, CŒUR DE VILLE / / DONIBANE LOHIZUNE, HIRI-BARNEA

Découvrez le port de pêche traditionnel, les maisons d'armateurs et l'église Saint-Jean-Baptiste, haut lieu du mariage du roi Louis XIV et de l'infante d'Espagne, Marie-Thérèse d'Autriche. Vous serez également séduit par la promenade de la plage et ses maisons à passerelles, témoins de l'architecture de cette cité balnéaire appréciée dès la Belle Époque.

JUIN :
JEUDI À 10H00
JUILLET ET AOÛT :
MARDI À 17H00 ET JEUDI À 10H00
(SAUF LE 15 AOÛT)

CIBOURE ET LA VILLA LEIHORRA / ZIBURU ETA LEIHORRA ETXEA

Le centre-ville de Ciboure regorge de secrets. Derrière son identité basque forte se cachent une histoire et de nombreuses traditions que nous découvrirons au fil des rues et de l'architecture rencontrée, avec notamment la découverte des jardins et du patio de la Villa Leihorra, fleuron de l'art déco.

DU 1ER JUILLET AU 31 AOÛT
VENDREDI À 9H30
(SAUF LE 12 JUILLET)



LES ESSENTIELLES / FUNTSEZKOAK

Δ Inscription obligatoire au CIAP ou dans les Offices de Tourisme - Nombre de places limité
/ AOIZean ala Turismo Bulegoetan izena ematea beharrezkoa da – Toki mugatuak
Tarif / Prezioa : 8€ – Gratuit moins de 18 ans / Urririk 18 urtetik beharrezkoa

ÉGLISE SAINT-JEAN-BAPTISTE, L'INCONTOURNABLE / / JONDONI JOANE BATISTA ELIZA, EZINBESTEKOA

Au cœur de la ville et de son histoire, l'église Saint-Jean-Baptiste est un exemple incontournable de l'architecture religieuse du Labourd. De ses galeries à balustres à son retable baroque, profitez d'un accès privilégié dans ce lieu de mémoire des pratiques culturelles basques, en compagnie de nos guides-conférenciers.

MERCREDIS 3, 17 ET 24 JUILLET
MERCREDIS 7, 14 ET 21 / LUNDI 26 AOÛT
À 11H15

MONUMENTAL ! / MONUMENTALA!

Idéal pour un premier contact avec Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, cette visite vous dévoilera les sites et monuments incontournables du XVIIe siècle, l'âge d'or de la baie.

SAMEDI 13 ET 20 JUILLET
SAMEDI 3 ET 31 AOÛT
À 15H00

CALENDRIER / EGUTEGIA

- : CIAP Les Récollets - Errekoletok
- : Tous à la plage !
- ◆ : Visites-découvertes
- : Les essentielles
- ▲ : Patrimoine maritime
- ▶ : Famille
- ◇ : Journées de l'archéologie

JOIN / EKAINA

- ▲ **Samedi 1** Le port de pêche et sa criée
- **Mercredi 5** À la mode de chez nous
- **Jeudi 6** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 7** La baie au fil de l'eau
- **Mercredi 12** Visite guidée du CIAP
- **Jeudi 13** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- ◇ **Samedi 15** Les vestiges engloutis
- ▲ **Mercredi 19** Le phare de Ciboure : Plein feu sur la baie !
- **Jeudi 20** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mardi 25** Visite guidée du CIAP
- **Mercredi 26** À la mode chez nous
- **Jeudi 27** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville

JUILLET / UZTAILA

- **Lundi 1** Visite guidée du CIAP
- ◆ **Mardi 2** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 2** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 3** L'église Saint-Jean-Baptiste
- **Jeudi 4** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 5** Ciboure et la villa Leihorra
- **Vendredi 5** Carnet de voyage
- ▲ **Samedi 6** Le port de pêche et sa criée
- **Lundi 8** Visite guidée du CIAP
- ▶ **Lundi 8** Corsaires ! Suivez-nous !
- ◆ **Mardi 9** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 9** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- ▲ **Mercredi 10** Le phare de Ciboure : Plein feu sur la baie !

- **Mercredi 10** À la mode de chez nous
- ▶ **Jeudi 11** Atelier Pop up
- **Jeudi 11** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 12** La baie au fil de l'eau
- **Samedi 13** Monumental !
- **Lundi 15** Visite guidée du CIAP
- ▶ **Lundi 15** Le petit théâtre de la mer
- ▶ **Mardi 16** Partir en livres
- **Mardi 16** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 17** L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▶ **Mercredi 17** Corsaires ! Suivez-nous !
- **Jeudi 18** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- ◆ **Jeudi 18** Saint-Jean-de-Luz au temps des années folles
- **Vendredi 19** Ciboure et la villa Leihorra
- ▶ **Vendredi 19** Partir en livres
- **Vendredi 19** Visite - spectacle
- **Samedi 20** Monumental !
- **Lundi 22** Visite guidée du CIAP
- ◆ **Mardi 23** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 23** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 24** L'église Saint-Jean-Baptiste
- **Mercredi 24** À la mode de chez nous
- ▶ **Jeudi 25** Atelier Pop up
- **Jeudi 25** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 26** Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Samedi 27** Le port de pêche et sa criée
- **Lundi 29** Visite guidée du CIAP
- ▶ **Lundi 29** Corsaires ! Suivez-nous !
- ▲ **Mardi 30** Le phare de Ciboure : Plein feu sur la baie !
- **Mardi 30** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 31** Visite guidée du CIAP (basque)
- **Mercredi 31** À la mode de chez nous

AOÛT / ABUZTUA

- **Jeudi 1** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 2** Ciboure et la villa Leihorra

- **Vendredi 2** Carnet de voyage
- **Samedi 3** Monumental !
- **Lundi 5** Visite guidée du CIAP
- ◆ **Mardi 6** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 6** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 7** L'église Saint-Jean-Baptiste
- ▶ **Jeudi 8** Atelier Pop up
- **Jeudi 8** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- ◆ **Jeudi 8** Saint-Jean-de-Luz au temps des années folles
- **Vendredi 9** La baie au fil de l'eau
- **Vendredi 9** Ciboure et la villa Leihorra
- ▲ **Samedi 10** Le port de pêche et sa criée
- **Lundi 12** Visite guidée du CIAP
- ◆ **Mardi 13** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 13** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 14** L'église Saint-Jean-Baptiste
- **Mercredi 14** À la mode de chez nous
- **Jeudi 15** Visite de l'exposition
- **Vendredi 16** Ciboure et la villa Leihorra
- **Vendredi 16** Visite - spectacle
- **Lundi 19** Visite guidée du CIAP
- ◆ **Mardi 20** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 20** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Mercredi 21** L'église Saint-Jean-Baptiste
- **Mercredi 21** À la mode de chez nous
- ▶ **Jeudi 22** Atelier Pop up
- **Jeudi 22** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 23** Ciboure et la villa Leihorra
- **Lundi 26** L'église Saint-Jean-Baptiste
- ◆ **Mardi 27** Bordagain, un îlot d'architecture
- **Mardi 27** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- ◆ **Mercredi 28** Saint-Jean-de-Luz au temps des années folles
- **Jeudi 29** Saint-Jean-de-Luz, coeur de ville
- **Vendredi 30** Ciboure et la villa Leihorra
- **Samedi 31** Monumental !

Saint-Jean-de-Luz et Ciboure appartiennent au réseau national des 186 Villes et pays d'art et d'histoire.

La direction Architecture et Patrimoine du ministère de la Culture attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

Le Pays d'art et d'histoire a conçu ce programme et propose toute l'année des visites, conférences et rencontres. Il se tient à votre disposition pour tout renseignement :

CIAP Les Récollets - Errekoletok
2, quai François Turnaco - 64500 CIBOURE
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :

- CIAP Les Récollets - Errekoletok
05 54 81 07 40
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr
- Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@otpaysbasque.com
- Office de tourisme de Ciboure
05 59 47 64 56
ciboure@otpaysbasque.com
www.saint-jean-de-luz.com

**JOURNÉES EUROPÉENNES
DU PATRIMOINE**
21 et 22 septembre

HITZORDUA

DONIBANE LOHIZUNE

ZIBURU,

ANTE ETA HISTORIA HERRIALDEA



SAINT
JEAN
DE LUZ ...
Donibane Lohizune

ZIBURU
CIBOURE
MUSEUM

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



« LEHENGO LEGARTZAK EGUNGO HONDARTZAK BILAKATU DIRA, ERRAN NAHI BAITA BAINATZAILEEK JENDETU LEGARTZAK »

Paul Morand

**Donibane Lohizune eta Ziburu,
186 arte eta historia Hiri eta Herri
sare nazionalako partaite dira.**

Kultura ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

Arte eta historiaren herrialdea

egitarau hau sortu du eta urte osoan zeharbisitaldiak, mintzaldiak etatopaketak proposatzen ditu. Zure esku egoten da beste gainerateko edozein argibide emateko:

LES RÉCOLLETS - ERREKOLETOAK AOIZ
Turnaco kaia, 2 - 64500 ZIBURU
ciap.recollets@baiestjeandeluzciboure.fr